DEAF 165A: SPEC. TOPIC: ENGLISH/ASL TRANSLATION

In Workflow

1. UGSE Chair (sue.hobbs@csus.edu)
2. ED College Committee Chair (feliz@csus.edu; b.rivas@csus.edu)
3. ED Dean (dsessoms@skymail.csus.edu)
4. Academic Services (catalog@csus.edu)
5. Senate Curriculum Subcommittee Chair (curriculum@csus.edu)
6. Dean of Undergraduate (james.german@csus.edu; renee.leonard@csus.edu)
7. Dean of Graduate (cnewsome@skymail.csus.edu)
8. Catalog Editor (catalog@csus.edu)
9. Registrar's Office (wlindsey@csus.edu)
10. PeopleSoft (PeopleSoft@csus.edu)

Approval Path

1. Tue, 04 Oct 2022 03:38:21 GMT
   Sue Hobbs (sue.hobbs): Approved for UGSE Chair
2. Thu, 13 Oct 2022 22:53:57 GMT
   Bita Rivas (b.rivas): Approved for ED College Committee Chair
3. Fri, 14 Oct 2022 22:20:03 GMT
   Deidre Sessoms (dsessoms): Approved for ED Dean

New Course Proposal

Date Submitted: Mon, 03 Oct 2022 22:02:03 GMT

Viewing: DEAF 165A : Spec. topic: English/ASL Translation

Last edit: Thu, 13 Oct 2022 21:45:01 GMT

Changes proposed by: Leah Zarchy (219186501)

Contact(s):

Name (First Last)	Email	Phone 999-999-9999
Donald A. Grushkin	Grushkin@CSUS.EDU	510-402-2017

Catalog Title:

Spec. topic: English/ASL Translation

Class Schedule Title:

English/ASL Translation

Academic Group: (College)

ED - Education

Academic Organization: (Department)

Undergraduate Studies in Education

Will this course be offered through the College of Continuing Education (CCE)?

No

Catalog Year Effective:

Fall 2022 (2022/2023 Catalog)

Subject Area: (prefix)

DEAF - Deaf Studies

Catalog Number: (course number)

165A

Course ID: (For administrative use only.)

TBD

Units:
3

Is the only purpose of this change to update the term typically offered or the enforcement of existing requisites at registration?
No

In what term(s) will this course typically be offered?
Fall term only - even years

Does this course require a room for its final exam?
Yes, final exam requires a room

This course complies with the credit hour policy:
Yes

Justification for course proposal:
This course replaces and clarifies the Deaf 165: Special Topics in Deaf Studies offerings by establishing ASL-English Translation as a separate and distinct course offering which students may take for credit, either as a required course or in substitution for transferred or waived coursework. Whereas in the past, these offerings were offered under a single heading, Deaf 165, these courses are now presented as standalone choices.
This course focuses on translation of English into ASL

Course Description: (Not to exceed 80 words and language should conform to catalog copy.)
This course will focus on translation from written English to ASL. Texts will be examined at the lexical, phrasal, sentential, and extended text levels. Idiomatic and metaphorical language will also be explored. The aim of this course is to develop an understanding of the lexical and syntactical relationships between ASL and English, with the end goal being the students' ability to produce grammatically and conceptually correct signed translations of printed English texts.

Are one or more field trips required with this course?
No

Fee Course?
No

Is this course designated as Service Learning?
No

Is this course designated as Curricular Community Engaged Learning?
No

Does this course require safety training?
No

Does this course require personal protective equipment (PPE)?
No

Does this course have prerequisites?
Yes

Prerequisite:
DEAF 154

Prerequisites Enforced at Registration?
Yes

Does this course have corequisites?
No

Graded:
Letter

Approval required for enrollment?
No Approval Required

Course Component(s) and Classification(s):
Discussion
Lecture
Seminar

Discussion Classification
CS#02 - Lecture/Discussion (K-factor=1WTU per unit)
Discussion Units
1

Lecture Classification
CS#02 - Lecture/Discussion (K-factor=1WTU per unit)
Lecture Units
1

Seminar Classification
CS#05 - Seminar (K-factor=1 WTU per unit)
Seminar Units
1

Is this a paired course?
No

Is this course crosslisted?
No

Can this course be repeated for credit?
No

Can the course be taken for credit more than once during the same term?
No

Description of the Expected Learning Outcomes and Assessment Strategies:

List the Expected Learning Outcomes and their accompanying Assessment Strategies (e.g., portfolios, examinations, performances, pre-and post-tests, conferences with students, student papers). Click the plus sign to add a new row.

	Expected Learning Outcome	Assessment Strategies
1	Students will accurately identify and suggest appropriate ASL translations for individual words and phrases in English	Direct observation Written submissions with translation equivalents
2	Students will develop grammatically and conceptually accurate translations of discrete English sentences	Direct observation
3	Students will identify the register and purpose of a given text and demonstrate ways to appropriately reproduce the text's register and purpose in ASL.	Discussion Direct observation
4	Students will identify and develop appropriate ASL translations for short paragraphs of English-based text.	Direct observation Discussion
5	Students will develop and produce a grammatically and conceptually accurate 10 - 15 minute ASL translation of an English-based text.	Discussion Production of signed translation on video or in-class presentation

Attach a list of the required/recommended course readings and activities:
165 Seminar- Translation Syllabus.docx

For whom is this course being developed?
Majors in the Dept
Other

Is this course required in a degree program (major, minor, graduate degree, certificate?)
Yes

Has a corresponding Program Change been submitted to Workflow?

Yes

Identify the program(s) in which this course is required:

Programs:
BA in Deaf Studies

Does the proposed change or addition cause a significant increase in the use of College or University resources (lab room, computer)?

No

Will there be any departments affected by this proposed course?

No

I/we as the author(s) of this course proposal agree to provide a new or updated accessibility checklist to the Dean's office prior to the semester when this course is taught utilizing the changes proposed here.

I/we agree

University Learning Goals

Undergraduate Learning Goals:

Competence in the disciplines
Integrative learning
Intellectual and practical skills

Is this course required as part of a teaching credential program, a single subject, or multiple subject waiver program (e.g., Liberal Studies, Biology) or other school personnel preparation program (e.g., School of Nursing)?

No

GE Course and GE Goal(s)

Is this a General Education (GE) course or is it being considered for GE?

No

Key: 14555